

en els cursos de capacitació o perfeccionament proposats per l'altra part, o en el desplaçament al territori d'una part de formadors proposats per l'altra part.

4. Els agents seleccionats per a l'activitat formativa han de complir les mateixes condicions d'aptitud que el personal dels serveis de la part requerida. Cada activitat formativa establirà les condicions que hauran de reunir els participants.

5. La part requeridora ha de proveir els agents en formació de la indumentària i els equips necessaris per al seguiment de la formació. En determinats casos, que hauran de ser valorats prèviament, és possible que la part requerida posi a disposició, de manera gratuïta, material específic complementari, així com documentació.

6. Els trajectes entre el lloc de residència de l'agent i el lloc on s'hagi de fer la formació són a càrrec de la part requeridora. Els desplaçaments de servei durant la formació són a càrrec de la part requerida, dins el límit de la seva disponibilitat pressupostària.

7. La part requerida ha de comunicar a la part requeridora, si així ho sol·licita, els programes de les activitats formatives i les condicions d'admissió, així com les modalitats pràctiques (indumentària i equip que sigui necessari preveure, manutenció i allotjament, etc.).

8. La part requerida es compromet a comunicar, amb promptitud, a la part requeridora qualsevol esdeveniment, accident o incident greu que tingui lloc durant l'activitat formativa.

9. Durant l'activitat formativa, els agents en formació quedaran sotmesos als reglaments del règim intern del centre de formació o de perfeccionament de la part requerida que els acull, en particular pel que fa a la instrucció, la disciplina, la seguretat, els horaris, la conducció de vehicles i la vida del centre en general.

10. Els agents en formació podran integrar-se en patrulles mixtes per participar en missions operatives. En aquests casos els agents en formació no tindran competència per a l'execució autònoma de mesures policials i solament actuaran amb el material autoritzat i seguint les instruccions marcades per la part requerida.

11. Les parts renuncien a tota acció dirigida a la reparació de danys que siguin causats als seus béns o al seu personal durant la realització de la cooperació emmarcada en l'aplicació d'aquest protocol, excepte si existeix intencionalitat o negligència greu.

12. Cada part serà responsable dels danys que causin els seus agents a tercers en el desenvolupament d'una missió en el territori de l'altra part, sempre que existeixi intencionalitat o negligència greu i de

conformitat amb el dret de la part sobre territori de la qual s'estigui operant.

13. La part requerida ha d'assumir la reparació d'aquests danys dins de les condicions aplicables als danys causats pels seus propis agents.

14. La part requeridora ha de reemborsar íntegrament a la part requerida l'import avançat en concepte de reparació a les víctimes i als seus hereus.

15. Un cop finalitzada l'activitat formativa, la part requerida ha de transmetre a la part requeridora les qualificacions que hagin obtingut els agents en formació, així com les valoracions realitzades sobre les seves aptituds individuals.

Edicte

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 3 de novembre del 2015, ha examinat el document que li ha tramès el M. I. Sr. Cap de Govern, registrat en data 13 d'octubre, sota el títol **Acord entre el Principat d'Andorra i el Govern de la República Italiana relatiu a la reglamentació del transport internacional de viatgers i mercaderies per carretera** i exercint les competències que li atribueix el Reglament del Consell General, ha acordat d'acord amb l'article 64.2 de la Constitució i 90 del Reglament del Consell General, ordenar la seva publicació al Butlletí del Consell General.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 3 de novembre del 2015

Vicenç Mateu Zamora
Síndic General

Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República italiana relatiu a la reglamentació del transport internacional de viatgers i mercaderies per carretera

Preàmbul

El Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Italiana, d'ara endavant denominats les "parts contractants", amb l'objectiu de facilitar i reglamentar per interès recíproc el transport de viatgers i el de mercaderies per carretera entre els dos Estats, tant a destinació com en trànsit, en els territoris respectius -tenint en compte la pertinença d'Itàlia a la Unió Europea-, han convingut el que segueix:

Article 1

Les empreses de cada part contractant tenen el dret d'efectuar el transport de viatgers i mercaderies a destinació o en trànsit en el territori de l'altra part contractant amb vehicles matriculats en el territori de la part contractant on l'empresa té la seva seu, d'acord amb les condicions i les modalitats recíproques establertes en aquest Acord.

Títol I - Transport de viatgers

Capítol primer- Camp d'aplicació

Article 2

De conformitat amb el que preveu la normativa vigent relativa a l'entrada i sojorn de persones en el territori de les parts contractants, aquest Acord s'aplica al transport internacional de viatgers efectuat mitjançant vehicles destinats al transport de persones, equipats amb més de nou places, incloent-hi la del conductor (autocar), i matriculats en una de les parts contractants.

Capítol segon - Serveis regulars

Article 3

1. Als efectes d'aquest Acord, s'entén per "servei regular" el transport de viatgers efectuat en autocar en un itinerari determinat i amb parades, horaris i preus preestablerts, prèviament publicats.

2. Les empreses que efectuen aquest servei estan autoritzades a carregar i descarregar viatgers a la fi del trajecte i altres parades establertes.

3. A efectes del servei, les empreses estan obligades a acceptar a l'interior dels vehicles qualsevol viatger que es presenti als punts de sortida i de parada, a condició que hi hagi prou places assegurades, d'acord amb les disposicions d'aquest Acord i de les normes nacionals que regulen les característiques tècniques dels vehicles i dels serveis regulars per al transport de persones.

4. Als efectes d'aquest Acord, s'entén per "servei regular de trànsit" el transport de viatgers amb punt de sortida en el territori d'una de les Parts Contractants que travessa el territori de l'altra part amb destinació a un tercer país, sense carregar o descarregar viatgers en el territori de l'altra Part.

5. També es consideren "serveis regulars" els que assegurin el transport exclusiu de determinades categories de viatgers sempre que els dits serveis siguin efectuat en les condicions indicades als apartats 1 i 2 d'aquest article. Aquests serveis es denominen "serveis regulars especialitzats".

Article 4

1. La posada en marxa dels serveis regulars i dels serveis regulars especialitzats entre les parts contractants, així com dels serveis regulars de trànsit amb destinació a països que pertanyen a la Unió Europea, està sotmesa a autorització, definida de comú acord per les Autoritats competents de les parts contractants segons el principi de reciprocitat. L'autorització la lliura l'Autoritat competent de cadascuna de les parts contractants per al mateix territori, excepte que es pactin acords diferents entre les parts contractants.

2. La durada de l'autorització dels serveis regulars i dels serveis regulars especialitzats entre les parts contractants, així com la dels serveis regulars de trànsit mencionats a l'apartat 1 d'aquest article, l'estableixen de comú acord les Autoritats competents de les parts contractants.

3. La sol·licitud d'autorització ha d'indicar l'itinerari, les parades, els horaris i els preus, així com totes les altres informacions útils eventualment requerides per les Autoritats competents de les parts contractants.

4. L'Autoritat competent de cadascuna de les parts contractants transmet a la de l'altra part les sol·licituds admeses acompanyades de tota la documentació exigida a l'efecte del compliment de l'apartat 1 d'aquest article.

5. Els serveis regulars de trànsit amb destinació a un país que no pertany a la Unió Europea s'efectuen d'acord amb una autorització lliurada per l'Autoritat competent de la part contractant del territori travessat, a la qual l'empresa ha presentat la sol·licitud corresponent per tràmit a l'Autoritat competent de l'altra part contractant on té la seva seu.

Capítol tercer - Serveis ocasionals

Article 5

A efectes d'aquest Acord, s'entén per "servei ocasional":

1. El transport dins el mateix vehicle d'un mateix grup de viatgers durant tota la durada del viatge, que comença i s'acaba en el territori del país de matriculació del vehicle (viatge a portes tancades);

2. El servei amb el vehicle carregat durant el viatge d'anada i buit durant el viatge de retorn. El lloc de sortida es troba en el territori de la part contractant on està establert el transportista.

3. El servei efectuat amb el vehicle buit en el territori de l'altra part contractant per transportar cap al país de matriculació del vehicle grups preestablerts de viatgers (viatge de tornada a buit).

Article 6

1. Els serveis previstos a l'article 5 s'efectuen sense cap autorització. Estan, a més, exempts d'autorització els serveis ocasionals en trànsit en el territori de l'altra part contractant.
2. No és necessària l'autorització en cas de substitució d'un autocar avariament per un altre autocar.
3. Les modalitats i les condicions de realització dels serveis previstos a l'article 5 precedent i de substitució de l'autocar avariament s'estableixen de comú acord entre les parts contractants.

Article 7

1. Per tots els altres serveis amb autocar no previstos en els articles precedents d'aquest Acord és necessari obtenir prèviament, cas per cas, una autorització lliurada per l'Autoritat competent d'aquesta part contractant on l'empresa té la seva seu.
2. La sol·licitud ha d'indicar la destinació del viatge, l'itinerari, les dates del viatge, les modalitats del viatge, del vehicle que s'utilitzarà i de totes les altres informacions que demanaran de comú acord les Autoritats competents de les parts contractants.
3. L'Autoritat competent de la part contractant en la qual l'empresa té la seva seu transmet la sol·licitud d'autorització admesa per l'Autoritat competent de l'altra part contractant i hi adjunta tota la documentació necessària.
4. L'Autoritat competent de l'altra part contractant comunica la seva resolució en un termini de 30 dies a partir de la recepció de la sol·licitud, i lliura, si escau, l'autorització corresponent.

Títol II - Transport de mercaderies

Article 8

1. El transport de mercaderies a què es refereix l'article 1 d'aquest Acord, està subjecte a un règim d'autorització prèvia, a part de les excepcions previstes a l'article 9.
2. L'empresa amb seu en el territori d'una de les parts contractants i que efectua el transport de mercaderies ha de ser titular, igualment per al transport en trànsit entre els territoris dels dos països, d'una autorització lliurada per l'Autoritat competent de la part contractant en el territori on l'empresa té la seva seu, utilitzant els formularis lliurats per l'altra part contractant. Les autoritzacions es lliuren a les empreses en els límits quantitatius anuals fixats per les parts contractants. Els models d'autorització i el contingent d'autoritzacions a intercanviar anualment els decideix, en principi, la Comissió Mixta, tal com es preveu a l'article 18.

3. Les autoritzacions esmentades a l'apartat 2 són personals i intransferibles i permeten a l'empresa que té la seva seu en el territori d'una de les parts contractants d'efectuar un viatge d'anada i tornada en el territori de l'altra part contractant amb un vehicle o un conjunt de vehicles (vehicle automòbil sense remolc, semiremolc, tren de carretera, autoarticulat) matriculats en el territori d'una de les parts contractants, el vehicle tractor del qual, almenys, està matriculat en el territori de la part contractant on l'empresa té la seva seu.

Article 9

1. Sense perjudici de les exigències de naturalesa diversa previstes per normes particulars del sector, els transports següents no requereixen autorització:
 - a) Els transports efectuats per vehicles i conjunts de vehicles de massa total no superior a 3,5 tones;
 - b) Els transports fúnebres;
 - c) Els transports de material, accessoris i animals destinats o amb origen d'activitats temporals, com exposicions, manifestacions teatrals, musicals, cinematogràfiques, esportives, circenses, fires, així com els destinats a les registracions radiofòniques, i a les preses cinematogràfiques o televisives;
 - d) Els transports ocasionals de mercaderies amb destinació o amb origen als aeroports en cas de desviació dels serveis;
 - e) Els transports postals efectuats com a servei públic universal;
 - f) Els transports de medicaments, aparells i instruments mèdics, així com altres articles necessaris per a la salvaguarda de la vida humana en cas de socors urgents o de catàstrofes naturals;
 - g) Els transports urgents de peces de recanvi per a la navegació marítima i aèria en cas d'avaria imprevista, així com per als vehicles de carretera objecte d'aquest Acord;
 - h) El desplaçament a buit d'un vehicle destinat al transport de mercaderies i destinat a substituir un vehicle inutilitzable en el territori de l'altra part contractant, així com el retorn a buit del vehicle avariament després de la reparació. La continuació del transport amb vehicle de substitució s'efectua utilitzant l'autorització lliurada al vehicle ara inutilitzable;
 - i) El transport o la tracció de vehicles avariats mitjançant vehicles especials destinats a l'assistència per carretera;
 - j) El transport de l'equipatge dels viatgers mitjançant remolcs acoblats a vehicles destinats al transport de viatgers.

2. La llista dels transports exempts d'autorització, a efectes d'aquest article, pot ser modificada de comú acord entre les parts contractants.

Article 10

1. Els transports en trànsit en el territori de les parts contractants, llevat que les parts ho acordin diferentment, estan subjectes a autorització.

2. A efectes d'aquest Acord, es considera "en trànsit" el transport a través del territori d'una de les parts contractants amb destinació cap a un país tercer sense que hi hagi càrrega o descàrrega de mercaderies en el territori de la part contractant on té lloc el trànsit.

Article 11

1. No es permet efectuar el transport de mercaderies entre dos punts del territori de l'altra part contractant.

2. Està igualment prohibit a l'empresa que té la seva seu en el territori d'una de les parts contractants efectuar transports entre el territori de l'altra part contractant i el d'un país tercer i viceversa, excepte que la Comissió Mixta decideixi establir un contingent específic d'autoritzacions i autorització específica del país tercer, si escau, i sense perjudici del que preveu l'article 8.2.

Títol III - Disposicions comunes

Article 12

1. Els requisits de capacitat tècnica i professional de les empreses, la idoneïtat tècnica dels vehicles, el contingut dels documents de circulació dels vehicles, la idoneïtat per a la conducció dels conductors, la cobertura de les assegurances i els màxims pels riscos de responsabilitat civil cap a tercers i cap als viatgers es determinen, segons les disposicions nacionals vigents, pels òrgans nacionals competents de les parts contractants.

2. Qualsevol que siguin les condicions previstes en les pòlisses d'assegurança, han de ser conformes a les disposicions legislatives en vigor en els països on s'efectua el transport.

Article 13

1. Les empreses i el personal empleat en els vehicles amb els quals s'efectua el transport, a efectes d'aquest Acord, han de respectar tota altra norma en vigor relativa a la circulació per carretera i als transports en el territori dels països on circulen els vehicles.

2. Pel que fa a les infraccions a les normes mencionades a l'apartat anterior, es respon davant de les Autoritats competents del país en el territori del qual han estat comeses.

Article 14

1. Les empreses de les parts contractants estan obligades a respectar les normes fiscals i duaneres vigents en el territori de la part contractant on s'efectua el transport.

2. La Comissió Mixta pot proposar avantatges de caràcter fiscal, sempre que estiguin contemplades per la legislació de les parts contractants.

Article 15

1. En cas que s'infringeixin les disposicions d'aquest Acord en el territori de l'altra part contractant, l'Autoritat competent de la part contractant del territori on el vehicle està immatriculat decideix - després que l'Autoritat competent ho comuniqui a l'altra part contractant - aplicar una de les sancions següents:

- 1) Advertència;
- 2) Notificació, amb l'advertència que en cas de reincidència s'aplicaran les mesures previstes en els apartats 3 o 4 següents;
- 3) Suspensió temporal d'efectuar transports per carretera en el territori de la part contractant on s'ha comès la infracció;
- 4) Prohibició definitiva d'efectuar transports per carretera en el territori de la part contractant on s'ha comès la infracció.

Aquestes sancions s'apliquen sense perjudici de les sancions imposades anteriorment en el país on la infracció s'ha constatat.

2. Les Autoritats competents de les parts contractants s'informen recíprocament, per escrit, de les mesures adoptades.

Article 16

1. La legislació interna de cadascuna de les parts contractants s'aplica a tot el que no està reglamentat en aquest Acord o en els convenis internacionals als quals s'adhereixen les parts contractants.

2. Les empreses i els conductors dels vehicles destinats al transport de viatgers i de mercaderies, a efectes d'aquest Acord, han de respectar les disposicions legislatives, reglamentàries i administratives, així com les derivades de la Unió Europea en vigor en el territori de la part contractant on s'efectua el transport.

3. Cada part contractant es reserva el dret de suspendre temporalment les disposicions d'aquest Acord per motius previstos en les normes en matèria d'ordre públic i de seguretat.

4. La facturació i els pagaments pels serveis de transports efectuats en aplicació d'aquest Acord

s'han de fer en una moneda lliurement convertible al canvi del mercat vigent el mateix dia del pagament.

Les transferències corresponents s'han d'efectuar sense limitacions ni retards, a condició d'haver satisfet les obligacions fiscals i d'acord amb les disposicions sobre l'ús dels mitjans de pagament.

En el supòsit que es conclougui un acord entre les parts contractants en matèria de pagaments, els pagaments pels serveis de transport s'efectuen d'acord amb les disposicions d'aquest darrer acord, sense perjudici del respecte de les disposicions mencionades a la segona frase d'aquest punt.

Article 17

1. Les divergències sobre l'aplicació i la interpretació de les disposicions d'aquest Acord es resolen per consultacions i negociacions bilaterals de les parts contractants.

2. Les Autoritats competents encarregades de l'aplicació d'aquest Acord són:

Pel Principat d'Andorra, el ministeri encarregat dels transports; i per la República Italiana, el Ministero delle Infrastrutture e dei Trasporti, Dipartimento per i Trasporti, la Navigazione, gli Affari generali ed il Personale.

Article 18

1. Als efectes de l'execució i l'actuació de les disposicions d'aquest Acord, així com de la resolució de problemes corrents, es crea una Comissió Mixta, composta de representants de les Autoritats competents, amb les funcions principals següents:

a) Opinar sobre les modalitats i les condicions d'execució dels serveis de transports de viatgers per carretera;

b) Proposar modificacions al règim d'excepcions de les autoritzacions en el transport de mercaderies;

c) Definir el model de l'autorització i fixar el contingent de les autoritzacions per al transport de les mercaderies esmentades a l'article 8 i eventualment de les autoritzacions esmentades a l'article 11;

d) Resoldre els problemes i les qüestions que podrien sorgir arran de l'aplicació d'aquest Acord;

e) Adoptar les mesures considerades idònies per facilitar i afavorir el desenvolupament dels transports per carretera entre les parts contractants;

f) Examinar la possibilitat de proposar avantatges de caràcter fiscal a les Autoritats competents en la matèria, basades en el principi de reciprocitat, consentides en el marc de les disposicions vigents en el territori de les parts contractants.

2. Les Autoritats competents de les parts contractants designen els representants que es reuniran en Comissió Mixta alternativament en el territori de les parts contractants, a petició d'una d'elles.

Article 19

1. Cada part contractant notifica a l'altra part contractant, per via diplomàtica, el compliment dels procediments de ratificació d'aquest Acord, que entrarà en vigor en la data de recepció de la segona notificació.

2. Aquest Acord és vàlid per un any i es renovarà tàcitament cada any, excepte que una de les parts contractants faci una denúncia, que ha de notificar com a màxim tres mesos abans de la caducitat del període de validesa.

Aquest Acord s'aplica respectant la legislació interna de cadascuna de les parts, d'acord amb les obligacions de dret internacional, i pel que fa a Itàlia de conformitat a les obligacions derivades de la seva pertinença a la Unió Europea.

Com a prova de conformitat, els sotasignats, representants degudament autoritzats pels Govern respectius, han signat aquest Acord.

Fet a Brussel·les el 19 de maig del 2015, en dos exemplars originals, en les llengües catalana, francesa i italiana, i els tres textos són igualment fefaents. En cas de divergència d'interpretació, prevaldrà el text escrit en francès.

Pel Govern del Principat d'Andorra	Pel Govern de la República italiana
------------------------------------	-------------------------------------

Edicte

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 3 de novembre del 2015, ha examinat el document que li ha tramès el M. I. Sr. Cap de Govern, registrat en data 13 d'octubre, sota el títol **Acord entre el Principat d'Andorra i el Regne d'Espanya relatiu al transport internacional per carretera** i exercint les competències que li atribueix el Reglament del Consell General, ha acordat d'acord amb l'article 64.2 de la Constitució i 90 del Reglament del Consell General, ordenar la seva publicació al Butlletí del Consell General.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 3 de novembre del 2015

Vicenç Mateu Zamora
Síndic General